

Roch-Olivier Maistre,
Président du Conseil d'administration
Laurent Bayle,
Directeur général

Jeudi 23 septembre
Georg Friedrich Haendel | *Le Messie*

Dans le cadre du cycle **Prophéties, messianisme**
Du 22 septembre au 5 octobre

Vous avez la possibilité de consulter les notes de programme en ligne, 2 jours avant chaque concert,
à l'adresse suivante : www.citedelamusique.fr

Georg Friedrich Haendel | *Le Messie* | Jeudi 23 septembre

Cycle Prophéties, messianisme

Des survivances de l'antique sibylle au *Messie* de Haendel, de la légende islandaise de l'*Edda* au *Parsifal* de Wagner, la musique accompagne les prophéties en tout genre.

Jordi Savall et ses musiciens réinterprètent le Chant de la Sibylle, prophétesse de la Grèce antique, qui, à l'aube du christianisme, fut revisité par les Pères de l'Église, notamment saint Augustin. L'une des branches de cette antique tradition tant de fois ressuscitée passa par la péninsule Ibérique : le Chant de la Sibylle fit partie du cérémonial des cathédrales espagnoles aux XV^e et XVI^e siècles.

Haendel composa en 1741 son oratorio le plus célèbre, le monumental *Messie*. Cette vaste fresque qui retrace la vie du Christ est une véritable peinture sonore, où l'orchestre tremble littéralement lorsque Dieu ébranle le monde, où la Nativité est une pastorale à la Corelli, tandis que la majesté de la fugue traduit l'idée d'éternité dans l'*Hallelujah*.

Benjamin Bagby et les musiciens de Sequentia, quant à eux, ressuscitent la légende islandaise de l'*Edda* consignée dans un manuscrit du XIII^e siècle, le *Codex Regius*. L'*Edda* a fasciné les romantiques allemands : les frères Grimm l'ont traduite et publiée, Richard Wagner en a tiré sa *Tétralogie*. La reconstitution proposée par l'ensemble Sequentia s'ouvre sur les « *prophéties de la voyante* », relatant dans un long poème ses visions de l'histoire et du destin du monde, jusqu'à l'apocalypse finale.

Ce sont également des idées messianiques qui ont présidé à la conception du *Poème de l'extase* (1907) de Scriabine, qui suit un programme rédigé par le compositeur lui-même : « *Je vous appelle à la vie, forces mystérieuses, noyées dans les profondeurs obscures de l'esprit créateur...* »

Une prophétie, dans l'opéra *Parsifal* (1882) de Wagner, prédit que seul « *un innocent au cœur pur* » pourra reconquérir la sainte Lance, perdue par Amfortas lorsqu'il succomba au charme d'une femme. Et cet innocent, ce sera Parsifal lui-même, le héros éponyme.

Dirigée par Berlioz lui-même, *L'Enfance du Christ* fut donnée pour la première fois à Paris en décembre 1854. Cette « trilogie sacrée » remporta un grand succès, avec son archaïsme délibéré, ses modes anciens et ses pages instrumentales transparentes. La partition est pleine de pressentiments et de prémonitions.

L'Ensemble intercontemporain interprète *Mappe*, création du jeune compositeur allemand Johannes Boris Borowski. Le titre de cette œuvre renvoie à un récit de l'écrivain autrichien Adalbert Stifter (1805-1868), admiré notamment par Nietzsche et Thomas Mann : il s'agit de *Die Mappe meines Urgrossvaters*, « le carton de mon arrière-grand-père ». Lorsque ledit carton est ouvert, le journal qu'il contient sera lu longtemps après sa rédaction. L'après-coup, le retard dans l'avènement de ce qui était pourtant écrit, c'est au fond le temps même de la prophétie.

Et ce concert de l'Ensemble intercontemporain, avec une autre création de Michael Jarrell, vient en quelque sorte rappeler que l'avenir est à lire dans ce qui est déjà là.

MERCREDI 22 SEPTEMBRE – 20H

Le Chant de la Sibylle
Majorque – Valence (1400-1560)

Hespèrion XXI
La Capella Reial de Catalunya
Jordi Savall, direction
Montserrat Figueras, soprano

JEUDI 23 SEPTEMBRE – 20H

Georg Friedrich Haendel
Le Messie

The Sixteen
Walter Reiter, violon solo
Harry Christophers, direction
Rosemary Joshua, soprano
Catherine Wyn-Rogers,
mezzo-soprano
James Gilchrist, ténor
David Wilson-Johnson, basse

VENDREDI 24 SEPTEMBRE – 20H

***L'Edda, la malédiction de l'or
du Rhin***

Sequentia
Benjamin Bagby, chant, harpe
Agnethe Christensen, chant,
percussions
Lena Susanne Norin, chant
Elizabeth Gaver, vièle
Norbert Rodenkirchen, flûte, lyre

SAMEDI 25 SEPTEMBRE – 20H

Richard Wagner
Lohengrin (extraits)
La Walkyrie (extraits)
Le Crépuscule des dieux (extraits)
Parsifal (extraits)
Alexandre Scriabine
Poème de l'extase

Brussels Philharmonic
Michel Tabachnik, direction
Torsten Kerl, ténor

MARDI 28 SEPTEMBRE – 20H
SALLE PLEYEL

Hector Berlioz
L'Enfance du Christ

Ensemble Orchestral de Paris
Accentus
Maîtrise de Paris*
Laurence Equilbey, direction
Vassilina Kasarova, mezzo-soprano
Paul Groves, ténor
Matthew Brook, baryton
Laurent Naouri, baryton-basse
Patrick Marco, chef de chœur*

MARDI 5 OCTOBRE – 20H

Johannes Boris Borowski
Mappe (commande de l'Ensemble
intercontemporain, création)
Hanspeter Kyburz
Concerto pour piano et ensemble
Michael Jarrell
Œuvre nouvelle (commande de
l'Ensemble intercontemporain et
du Lucerne Festival, avec le soutien
de la Fondation Artepila, création
française)

Ensemble intercontemporain
Susanna Mälkki, direction
Hidéki Nagano, piano

JEUDI 23 SEPTEMBRE – 20H

Salle des concerts

Georg Friedrich Haendel

Le Messie

Rosemary Joshua, soprano

Catherine Wyn-Rogers, mezzo-soprano

James Gilchrist, ténor

David Wilson Johnson, basse

Harry Christophers, direction

The Sixteen

Fin du concert vers 22h40.

PREMIÈRE PARTIE

Durée : 60 minutes

- 1- Sinfonia (Grave–Allegro moderato)
- 2- Récitatif accompagné (Ténor) : *"Comfort ye, my people"*
- 3- Air (Ténor) : *"Ev'ry valley shall be exalted"*
- 4- Chœur : *"And the glory of the Lord shall be revealed"*
- 5- Récitatif accompagné (Basse) : *"Thus saith the Lord of hosts"*
- 6- Air (Alto) : *"But who may abide the day of His coming"*
- 7- Chœur : *"And He shall purify"*
- 7a- Récitatif (Alto) : *"Behold, a virgin shall conceive"*
- 8- Air (Alto) et chœur : *"O thou that tellest good tidings to Zion"*
- 9- Récitatif accompagné (Basse) : *"For behold, the darkness shall cover the earth"*
- 10- Air (Basse) : *"The people that walked in darkness"*
- 11- Chœur : *"For unto us a Child is born"*
- 12- Pifa (Symphonie pastorale)
- 12a- Récitatif (Soprano) : *"There were shepherds"*
- 13- Récitatif accompagné (Soprano) : *"And lo, the angel of the Lord came upon them"*
- 13a- Récitatif (Soprano) : *"And the angel said unto them"*
- 14- Récitatif accompagné (Soprano) : *"And suddenly there was with the angel"*
- 15- Chœur : *"Glory to God in the highest"*
- 16- Air (Soprano) : *"Rejoice greatly, O daughter of Zion"*
- 16a- Récitatif (Alto) : *"Then shall the eyes of the blind be open'd"*
- 17- Duo (Alto et soprano) : *"He shall feed His flock"*
- 18- Chœur : *"His yoke is easy, and His burthen is light"*

entracte

DEUXIÈME PARTIE

Durée : 90 minutes

- 19- Chœur : *"Behold the Lamb of God"*
- 20- Air (Alto) : *"He was despised"*
- 21- Chœur : *"Surely He hath borne our griefs"*
- 22- Chœur : *"And with His stripes"*
- 23- Chœur : *"All we like sheep"*
- 24- Récitatif accompagné (Ténor) : *"All they that see Him"*
- 25- Chœur : *"He trusted in God"*
- 26- Récitatif accompagné (Ténor) : *"Thy rebuke hath broken His heart"*
- 27- Arioso (Ténor) : *"Behold, and see if there be any sorrow"*
- 28- Récitatif accompagné (Ténor) : *"He was cut off out of the land of the living"*

29- Air (Ténor) : *"But thou didst not leave His soul in Hell"*

30- Chœur : *"Lift up your heads, O ye gates"*

31- Air (Soprano) : *"How beautiful are the feet"*

32- Chœur : *"Their sound is gone out unto all lands"*

33- Air (Basse) : *"Why do the nations so furiously rage"*

34- Chœur : *"Let us break their bonds asunder"*

35- Récitatif (Ténor) : *"He that dwelleth in heaven"*

36- Air (Ténor) : *"Thou shalt break them"*

37- Chœur : *"Hallelujah"*

TROISIÈME PARTIE

Durée : 90 minutes

40- Air (Soprano) : *"I know that my Redeemer liveth"*

41- Chœur : *"Since by man came death"*

42- Récitatif (Basse) : *"Behold, I tell you a mystery"*

43- Air (Basse) : *"The trumpet shall sound"*

44a- Récitatif (Alto) : *"Then shall be brought to pass"*

44b- Duo (Alto et ténor) : *"O death"*

45- Chœur : *"But thanks be to God"*

46- Air (Soprano) : *"If God be for us"*

47- Chœur : *"Worthy is the Lamb that was slain" – "Amen"*

Le *Messie*, un oratorio atypique

Avant d'être l'œuvre la plus célèbre de Haendel, celle qui longtemps masqua de sa stature imposante le reste de sa production, *Le Messie* fut une pièce atypique et controversée. L'oratorio le plus connu de l'ère baroque, tout en fusionnant bien des traits stylistiques de son temps, se présente en réalité comme en marge des traditions de son époque, dans sa conception comme dans sa forme. *Le Messie* apparaît à un moment charnière de la carrière de Haendel. Formé durant sa jeunesse allemande, tout comme Bach et Telemann, à la composition pour la liturgie luthérienne, initié à la vocalité italienne lors d'un voyage déterminant qu'il fit à Rome et à Venise à vingt-deux ans, puis installé à Londres où il acclimata l'opéra italien et produisit durant plus de vingt ans une œuvre lyrique considérable, Haendel a 56 ans en 1741. Le public anglais semble se détourner durablement de l'opéra et de ses fastes ultramontains et préférer le genre plus convenable de l'oratorio que Haendel expérimente alors sous divers aspects, soit sous la forme dramatique de l'histoire sacrée, comme avec *Saül*, soit sous celle d'une vaste fresque chorale, à la manière d'une grande cantate ou d'un motet élargi, comme avec *Israël en Égypte* – deux oratorios créés en 1739.

Lorsqu'il compose en trois semaines *Le Messie*, entre le 22 août et le 14 septembre 1741, Haendel choisit une voie médiane qui tient de toutes les traditions sans n'en respecter aucune. Surtout – et c'est là l'originalité du livret réalisé par Charles Jennens, une habile compilation de textes issus de la Bible, des Évangiles et des lettres de Paul –, l'œuvre se concentre sur un seul personnage mais ne le présente que de façon indirecte, par le biais de prophéties ou de narrations, sans jamais lui donner la parole, contrairement à l'usage des passions allemandes, par exemple. Le personnage n'en est que plus puissant et sa nature divine renforcée par rapport à sa destinée humaine. Haendel écrivit son nouvel oratorio en vue d'une saison de concerts à Dublin. Il avait été invité par le lord-lieutenant William Cavendish au nom de plusieurs institutions charitables et envisageait de faire entendre également des œuvres profanes, *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato*, *Acis and Galatea*, *l'Ode for St. Cecilia's Day* et *Alexander's Feast*. La création du *Messie* était prévue pour la période de Pâques, ce qui convenait à son caractère sacré, mais eut lieu dans une salle de concert, le Music Hall de Fishamble Street.

Cette ambiguïté entre la teneur religieuse de l'oratorio et le contexte séculier qui servait de cadre à son exécution ne posa pas de problèmes en Irlande, où l'œuvre reçut un accueil enthousiaste et déplaça les foules, le 13 avril 1742. On demanda même par voie de presse, pour gagner de la place et accueillir davantage de spectateurs, aux dames de venir sans paniers et aux hommes sans épée et lorsque la mezzo-soprano Susanna Maria Cibber chanta l'air émouvant « *He was despised* », un ecclésiastique se leva dans l'assistance en s'exclamant : « *Femme, pour cela, que tous tes péchés te soient pardonnés !* » À Londres, en revanche, où il fut repris l'année suivante sur la scène de Covent Garden (selon l'habitude de Haendel, qui remplaça les saisons théâtrales d'opéra par des saisons d'oratorio, dans les mêmes théâtres), l'exécution du *Messie* souleva de multiples objections. Le lieu ne semblait pas convenable pour le caractère sacré du texte chanté. Ce n'est que lorsque Haendel fit don de sa partition en 1750 au Foundling Hospital, pour qu'elle soit exécutée chaque année

dans la chapelle de cet établissement charitable, que le public londonien apprécia sans réserves une œuvre qui allait devenir, au XIX^e siècle, la plus célèbre du compositeur.

Si l'on compare *Le Messie* aux oratorios allemands retraçant la vie du Christ (comme l'*Oratorio de Noël* ou les passions de Bach, pièces intégrées dans la liturgie), l'œuvre de Haendel semble tout à fait exceptionnelle. Ce n'est pas un épisode de la vie de Jésus qui est relaté, mais l'ensemble de sa mission. Le plan ambitieux et remarquablement calibré de Jennens divise l'oratorio en trois parties inégales : la première laisse une large part aux prophéties annonçant la venue du Christ, puis à la Nativité (résumée par l'épisode de l'annonce aux bergers par les anges), enfin évoque rapidement le ministère de Jésus en l'assimilant au bon pasteur ; la deuxième partie relate les souffrances et la mort de Jésus dans le style des passions allemandes (la présence d'un ténor narrateur est significative) puis retrouve un ton triomphal pour peindre la Résurrection, l'Ascension et la Pentecôte, épisode culminant dans le fameux et jubilant « *Hallelujah* ».

Plus ramassée, la troisième partie conclut principalement avec des textes de Paul méditant sur le rôle rédempteur du Messie, la résurrection des corps, le Jugement dernier et le triomphe final de l'Agneau. Ainsi peinte à larges traits, la mission du Christ, malgré l'intensité pathétique de l'évocation passagère de la passion, laisse prédominer l'image triomphale et optimiste d'un dieu salvateur, bien rendue par les chœurs nombreux et travaillés qui confèrent une particulière grandeur à cet oratorio.

Cette vision théologique du Messie n'est cependant en rien abstraite ; en musicien baroque, Haendel sait la peindre avec des couleurs vives et des traits évocateurs, usant de moyens tour à tour simples et savants pour rendre plus vivants ses tableaux sonores. Ainsi la tortueuse vocalise de la voix de basse peignant les peuples qui marchent dans les ténèbres, les mouvements frémissants des violons dans l'aigu pour figurer le battement des ailes des anges, les mesures ternaires et le ton pastoral pour montrer Jésus en berger, ou encore les rythmes pointés, comme chez Bach, imitant les coups de la flagellation...

Le texte biblique s'accommodant mal de la forme à reprise de l'*aria da capo* des opéras, Haendel innove perpétuellement dans la structure de ses airs, soulignant les mots importants par des vocalises illustratives. Quant aux chœurs, particulièrement nombreux et variés, ils mêlent, comme dans l'« *Hallelujah* », les styles les plus divers, depuis les blocs choraux massifs jusqu'aux contrepoints les plus travaillés, depuis les effets imitatifs les plus parlants jusqu'aux structures les plus abstraites, avec une énergie et une efficacité irrésistibles. On y retrouve l'art du dramaturge qui troquait alors les prestiges de la scène italienne pour un théâtre intérieur, non moins puissant, non moins émouvant, non moins coloré, où la musique prenait en charge décors, gestique et action et où le son devenait image pour créer l'espace de la méditation.

Raphaëlle Legrand

The Messiah

Part one

1- **Sinfonia**: Grave-Allegro moderato.

2- Tenor (Accompanied recitative):

Comfort ye, comfort ye, my people,
saith your God.

Speak ye comfortably to Jerusalem,
and cry unto her,
that her warfare is accomplished,
that her iniquity is pardoned.

The voice of him that crieth in the wilderness: "Prepare
ye the way of the Lord, make straight in the desert a
highway
for our God."

3- Tenor (Aria):

Ev'ry valley shall be exalted, ev'ry mountain
and hill made low; the crooked straight, and
the rough places plain.

4- Chorus:

And the glory of the Lord shall be
revealed, and all flesh shall see it together,
for the mouth of the Lord hath spoken it.

5- Bass (Accompanied recitative):

Thus saith the Lord, the Lord of hosts:
yet once, a little while,
and I will shake the heav'ns, and the earth, the sea and
the dry land; and I will shake all nations, and the desire
of all nations shall come.

The Lord whom you seek, shall suddenly come to his
temple,
ev'n the messenger of the covenant, whom ye delight
in;

"Behold he shall come", saith the Lord of hosts.

Le Messie

Première partie

1- **Sinfonia** : Grave-Allegro moderato.

2- Ténor (Récitatif accompagné) :

Console-toi, c'est assez de plaintes,
Plus de pleurs, sèche enfin tes larmes ! dit ton
Seigneur. Car la paix revient vers toi
Jérusalem ; la gloire du Seigneur s'est révélée, la chaîne
s'est brisée et tes iniquités sont expiées ; la servitude
est finie.

Entends la voix qui crie du haut du ciel :
« Frayez le chemin du Seigneur,
pour lui rendre droite la route,
car il vient. »

3- Ténor (Air) :

Toute vallée sera comblée ; toute montagne
s'abaissera, tout rude sentier deviendra bien
uni.

4- Chœur :

Et la gloire du Créateur sera révélée ;
toute chair partout la verra. Le Seigneur par
sa bouche a parlé.

5- Basse (Récitatif accompagné) :

Car ainsi parle le Tout-Puissant, le
Seigneur des armées : encore un peu de
temps, et j'ébranlerai les cieux et la terre, la
mer et le sol ; et j'ébranlerai toutes les
nations, et de toutes les nations adviendra le
désir.

Il entrera soudainement dans son
temple, le Seigneur que vous cherchez, et
même le messenger de l'alliance, que vous
désirez :

« Voici qu'il va venir », dit le Seigneur des armées.

6- Alto (Aria):

But who may abide the day of His coming? And who shall stand when he appeareth?
For he is like a refiner's fire.

7- Chorus:

And he shall purify the sons of Levi, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness.

7a- Alto (Recitative):

Behold, a virgin shall conceive and bear a Son, and shall call His name Emmanuel, God with us.

8- Alto (Aria) and chorus:

O thou that tellest good tidings to Zion,
get thee up into the high mountain; O thou that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, behold your God! Arise, shine, for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.

9- Bass (Accompanied recitative):

For behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee, and the Gentiles shall come to thy light, and the kings to the brightness of thy rising.

10- Bass (Aria):

The people that walked in darkness
have seen a great light,
and they that dwell in the
land of the shadow of death,
upon them hath the light shined.

11- Chorus:

For unto us a Child is born, unto us
a Son is given, and the government shall be
upon His shoulder; and His name shall be
called Wonderful, Counsellor, The Mighty
God, The Everlasting Father,
the Prince of Peace.

12- Pifa: Sinfonia pastorale**6- Alto (Air) :**

Mais qui pourra soutenir le jour de sa venue ? Qui restera debout quand il paraîtra ?
Car il est comme le feu du fondeur.

7- Chœur :

Et il purifiera les fils de Lévi, qu'ils puissent présenter en toute justice leurs offrandes au Seigneur.

7a- Alto (Récitatif) :

Voici que la Vierge a conçu. Elle enfante un fils, et il a pour nom Emmanuel, Dieu parmi nous.

8- Alto (Air) et chœur :

Ô toi qui portes la bonne nouvelle,
élève au loin la voix dans la campagne !
Dans Sion répands l'allégresse, en tous lieux proclame la bonne nouvelle : « Voici ton Dieu, Il vient le Roi des Rois ! » Ô toi qui portes la bonne nouvelle, voici le Roi des Rois, Il vient dans sa gloire !

9- Basse (Récitatif accompagné) :

Car voici : L'ombre régnait sur la terre
et plongeait dans la nuit tous les peuples du monde.
Mais le jour du Seigneur se lève
et sa gloire sur Sion
rayonne.

10- Basse (Air) :

Les peuples marchaient dans les froides ténèbres,
perdus dans la nuit sombre ; ils ont vu briller le jour,
ils ont vu la clarté. Et ceux qui dormaient encore au
royaume des ombres de mort ont vu la lumière céleste.

11- Chœur :

Chantons l'Enfant qui vient de naître. Un enfant nous
est donné, un Sauveur. Le pouvoir va reposer sur ses
épaules, et c'est Lui que l'on nomme : Admirable, Tout
Puissant Conseiller, le Fils égal au Père,
le Roi de la Paix !

12- Pifa : Symphonie pastorale

12a- Soprano (Recitative):

There were shepherds abiding in the field, keeping watch over their flocks by night.

13- Soprano (Accompanied recitative):

And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them, and they were sore afraid.

13a- Soprano (Recitative):

And the angel said unto them: "Fear not, for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David, a Saviour, which is Christ the Lord."

14- Soprano (Accompanied recitative):

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God, and saying:

15- Chorus:

Glory to God in the highest and peace on earth, good will toward men.

16- Soprano (Aria):

Rejoice greatly, O daughter of Zion;
Shout, O daughter of Jerusalem!
Behold, thy King cometh
unto thee.
He is the righteous Saviour,
and He shall speak peace
unto the heathen.

16a- Alto (Recitative):

Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf unstopped. Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb shall sing.

17- Alto and soprano (Duet):

He shall feed His flock like a shepherd,

12a- Soprano (Récitatif) :

Des bergers, dans les champs de Judée, veillaient sur leurs troupeaux durant la nuit.

13- Soprano (Récitatif accompagné) :

Tout à coup, un ange du Seigneur leur apparaît et la gloire du Très-Haut brille autour d'eux : ils furent saisis de peur.

13a- Soprano (Récitatif) :

Mais l'Ange du Seigneur leur dit : « Ne craignez point, je viens vous annoncer une grande joie, et pour vous, et pour votre peuple. Car le salut vous est apporté en ce jour fortuné ; en vos murs le Sauveur est né. »

14- Soprano (Récitatif accompagné) :

Au même instant, les esprits bienheureux s'assemblent en chœur et disent :

15- Chœur :

Gloire au Seigneur
au plus haut des cieux !
Paix sur terre aux hommes de bonne volonté !

16- Soprano (Air) :

Tressaille de joie, fille de Sion !
Voilà ton Roi qui vient vers toi !
Il vient sauver le monde ;
car c'est le salut qu'il apporte.
Ce Dieu si bon dans sa clémence vient nous sauver :
aux nations, Il apporte l'heureux message de la paix.

16a- Alto (Récitatif) :

Alors s'ouvriront les yeux
des aveugles, et se déboucheront les oreilles
des sourds ; alors le boiteux bondira comme
un cerf et la langue du muet chantera.

17- Alto et soprano (Duo) :

Berger toujours fidèle, Il veille jour et nuit. Il est le bon

and He shall gather the lambs
with His arm, and carry them
in His bosom, and gently lead
those that are with young.

Come unto Him, all ye that labour and are heavy laden,
and He will
give you rest. Take His yoke upon you, and
learn of Him, for He is meek and lowly of
heart, and ye shall find rest unto your souls.

18- Chorus:

His yoke is easy, and His burthen is light.

Part two

19- Chorus:

Behold the Lamb of God that
taketh away the sin of the world.

20- Alto (Aria):

He was despised and
rejected of men; a man of sorrows, and
acquainted with grief.

He gave His back to the smiters,
and His cheeks to them
that plucked off the air,
He hid not
His face from shame and spitting.

21- Chorus:

Surely, He hath borne our griefs,
and carried our sorrows!
He was wounded for
our transgressions. He was bruised for our
iniquities; the chastisement of our peace was
upon Him.

22- Chorus:

And with His stripes we are healed

pasteur qui rassemble autour de Lui ses brebis aimées.
Aux calmes pâturages, Il mène son troupeau, et porte
dans ses bras les plus petits agneaux.

Venez à Lui vous tous qui gémissiez, venez à ce doux
Maître, Lui seul est votre appui.
Ô cœurs meurtris et las, venez à ce doux Maître, Il vous
consolera ; si vous suivez sa douce loi, Il vous donnera la
force et la paix.

18- Chœur :

Son joug est doux et son fardeau léger.

Deuxième partie

19- Chœur :

Voici l'Agneau de Dieu,
Qui ôte le péché du monde.

20- Alto (Air) :

Il était méprisé et le dernier des hommes,
un homme de douleurs,
qui sait ce qu'est la langueur.

Il a exposé son dos à qui le frappait,
Et ses joues à ceux qui
Lui arrachaient la barbe,
Il n'a point caché son visage
Pour éviter la honte et les crachats.

21- Chœur :

Il s'est chargé de nos langueurs,
et Il a porté nos douleurs !
Il a été navré de nos forfaits
et frappé pour nos iniquités ;
le châtiment qui nous apporte la paix est tombé sur lui.

22- Chœur :

Et nous avons la guérison par sa meurtrissure.

23- Chorus:

All we like sheep have gone astray;
we have turned every one
to his own way,
and the Lord hath laid on Him
the iniquity of us all.

24- Tenor (Accompanied recitative):

All they that see Him, laugh Him to scorn; they shoot
out their lips, and shake
their heads, saying:

25- Chorus:

He trusted in God that He would deliver Him: let Him
deliver Him,
if He delight in Him.

26- Tenor (Accompanied recitative):

Thy rebuke hath broken His heart; He
is full of heaviness; He looked for some to
have pity on Him, but there was no man,
neither found He any to comfort Him.

27- Tenor (Arioso):

Behold, and see if there be any sorrow like
unto His sorrow.

28- Tenor (Accompanied recitative):

He was cut off out of the land of the living;
for the transgression of Thy people was He stricken.

29- Tenor or soprano (Aria):

But Thou didst not leave His soul in hell, nor
didst Thou suffer Thy Holy One to see corruption.

30- Chorus:

Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye
everlasting doors; and the King of Glory shall come in.
Who is this King of Glory?
The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle.
Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye
everlasting doors;

23- Chœur :

Comme un troupeau loin du pasteur, chacun suivait
sa voie, comme un troupeau dispersé loin du pâtre,
chacun suivait son chemin. L'Éternel jeta sur Lui le poids
de nos iniquités.

24- Ténor (Récitatif accompagné) :

Et tous l'insultaient et se moquaient, levant les épaules,
ils blasphémaient disant
entre eux :

25- Chœur :

Il a cru que l'Éternel allait le délivrer :
Qu'Il le libère,
s'Il se complaît en lui !

26- Ténor (Récitatif accompagné) :

Tant d'outrages Lui brisent le cœur, Il
est seul, abandonné... Il cherche autour de
Lui le regard d'un ami mais il n'est personne
qui, de ses souffrances, ait eu pitié.

27- Ténor (Arioso) :

Voyez, regardez, y eut-il jamais douleur aussi
cruelle, sort plus misérable ?

28- Ténor (Récitatif accompagné) :

Il était arraché à la terre des vivants ;
Il était frappé à cause des péchés de son peuple.

29- Ténor ou soprano (Air) :

Mais tu ne le laissais pas descendre au
tombeau ; tu n'acceptais pas que ton
Sauveur voie la corruption.

30- Chœur :

Portes, élevez vos têtes,
Portes éternelles, haussez-vous, et le Roi de gloire entrera.
Qui est ce Roi de gloire ?
C'est l'Éternel fort et puissant dans les combats.
Portes, élevez vos têtes, élevez-les aussi, portes éternelles
et le Roi de gloire entrera.

and the King of glory shall come in.
Who is this King of Glory?
The Lord of hosts,
He is the King of Glory.

31- Soprano (Aria):

How beautiful are the feet of them that preach the
gospel of peace, and bring glad tidings of good things.

32- Chorus:

Their sound is gone out into all lands,
and their words
unto the ends of the word.

33- Bass (Aria):

Why do the nations so furiously rage
together, and why do the people imagine a
vain thing? The kings of the earth rise up,
and the rulers take counsel together
against the Lord, and against His anointed.

34- Chorus:

Let us break their bonds asunder
and cast away their yokes from us.

35- Tenor (Recitative):

He that dwelleth in heaven shall
laugh them to scorn: The Lord shall have
them in derision.

36- Tenor (Aria):

Thou shalt break them with a rod of iron;
Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

37- Chorus:

Hallelujah for the Lord God
omnipotent reigneth. The kingdom of this
world is become the Kingdom of our Lord
and of His Christ; and He shall reign for ever
and ever. King of Kings, and Lord of Lords,
Hallelujah!

Qui est ce Roi de gloire ?
C'est l'Éternel des armées,
c'est lui qui est le Roi de gloire.

31- Soprano (Air) :

Qu'ils sont beaux les pieds de ceux qui prêchent
l'Évangile de paix et apportent de bonnes nouvelles.

32- Chœur :

Leur voix est allée par toute la terre et leurs paroles se
sont fait entendre
jusqu'aux extrémités du monde.

33- Basse (Air) :

Pourquoi donc les peuples de la terre se dressent-ils
contre le Christ ? D'un fol orgueil la rage insulte le Dieu
Tout-Puissant. Les rois de la terre se soulèvent et les
princes audacieux tiennent conseil contre Dieu et son
Fils bien-aimé.

34- Chœur :

Faisons éclater leurs liens et
rejetons loin de nous leurs chaînes !

35- Ténor (Récitatif) :

Celui qui habite les cieux rit d'un rire
dédaigneux : Le Seigneur les tourne en
dérision.

36- Ténor (Air) :

Tu les briseras avec le fer ;
tu les réduiras en pièces comme le vase du potier.

37- Chœur :

Alléluia ! Alléluia ! Dieu Tout-Puissant
et Roi du ciel, règne, Alléluia !
Toujours Il régnera, triomphe, honneur et
gloire au Christ, le Roi des Rois ! Il régnera à
jamais, seul vrai Dieu et Roi des Rois,
Alléluia !

Part three

40- Soprano (Aria):

I know that my Redeemer liveth,
and that He shall stand at the latter day
upon the earth; and though worms destroy
this body, yet in my flesh shall I see God.

For now is Christ risen
from the dead, the first fruits
of them that sleep.

41- Chorus:

Since by man came death, by man came also
the resurrection of the dead.
For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made
alive.

42- Bass (Accompanied recitative):

Behold, I tell you a mystery; we shall
not all sleep, but we shall all be changed in a
moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet.

43- Bass (Aria):

The trumpet shall sound, and the dead shall
be raised incorruptible, and we shall be changed.

44a- Alto (Recitative):

Then shall be brought to pass the saying that is written:
death is swallowed up in victory.

44b- Alto and tenor (Duet):

O death, where is thy sting?
O grave, where is thy victory?
The sting of death is sin;
and the strength of sin is the law.

45- Chorus:

But thanks be to God, who giveth us the victory
through our Lord Jesus Christ.

Troisième partie

40- Soprano (Air) :

Je sais que mon Sauveur est vivant
et qu'Il viendra au jour dernier sur la terre pour nous
juger. Mon pauvre corps, fût-il en cendres, mes yeux, en
face, pourront voir Dieu.

Le Christ a surgi triomphant des
ténèbres du sépulcre ; Il est les prémices de
ceux qui sont morts.

41- Chœur :

Puisque par un homme est venue la mort, c'est par un
homme que nous devons ressusciter. Et comme tous,
en Adam, sont soumis à sa mort, dans le Christ, seront
ressuscités.

42- Basse (Récitatif accompagné) :

Voici le grand mystère que je vous
révèle : nous ressusciterons tout à coup à
l'appel retentissant de la dernière trompette.

43- Basse (Air) :

À tous les échos la trompette sonnera
et les morts ressusciteront incorruptibles.

44a- Alto (Récitatif) :

Alors cette parole de l'Écriture sera accomplie : la mort
est engloutie à jamais.

44b- Alto et ténor (duo) :

Ô mort, où est ton aiguillon ?
Ô sépulcre, où est ta victoire ?
L'aiguillon de la mort, c'est le péché, et la puissance du
péché c'est la loi.

45- Chœur :

Mais grâces soient rendues à Dieu, qui nous a donné la
victoire par notre Seigneur Jésus Christ.

46- Soprano (Accompanied recitative):

If God be for us, who can be against us? Who shall lay anything to the charge of God's elect?

It is God that justifieth.

Who is he that contemneth?

It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is at the right hand of God, who makes intercession for us.

47- Chorus:

Worthy is the Lamb that was slain, and hath redeemed us to God by His blood, to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing. Blessing and honour, glory and power, be unto Him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb, for ever and ever. Amen.

46- Soprano (Récitatif accompagné) :

Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous ?

Qui accusera les élus de Dieu ?

Dieu est celui qui le justifie. Qui les condamnera ?

Christ est celui qui est mort,

et qui, de plus, est ressuscité,

qui est assis à la droite du Père

et qui intercède pour nous.

47- Chœur :

Gloire à l'Agneau qui est mort et nous a réconciliés avec Dieu par son sang, pour recevoir force et richesse et sagesse et puissance et honneur et gloire et grandeur et grâce. Nous lui devons puissance et honneur et gloire et grâce à Lui qui siège sur son trône et aussi à l'Agneau, pour toujours et toujours. Amen.

Rosemary Joshua

La soprano Rosemary Joshua est née à Cardiff et a étudié au Royal Welsh College of Music and Drama, dont elle est désormais membre. Ses engagements récents à l'opéra comprennent Adèle (*La Chauve-souris*) au Metropolitan Opera de New York, la Renarde (*La Petite Renarde rusée*) et Tytania (*Le Songe d'une nuit d'été*) à La Scala de Milan, Anne Trulove (*The Rake's Progress*) au Festival de Glyndebourne, Zerlina (*Don Giovanni*) au Royal Opera House, Covent Garden, Oscar (*Un bal masqué*) et la Renarde à l'Opéra des Pays-Bas, ainsi que Susanna (*Les Noces de Figaro*) au Festival de Glyndebourne, à la Staatsoper de Munich, à l'Opéra du Pays de Galles et à Cologne. Elle a également interprété Ilia (*Idomeneo*) à Lisbonne, Pamina (*La Flûte enchantée*) à Bruxelles, Sophie (*Le Chevalier à la rose*) à la Deutsche Oper de Berlin et Juliette (*Roméo et Juliette*) à San Diego. Depuis ses débuts au Festival d'Aix-en-Provence dans le rôle d'Angelica (*Orlando*), c'est avant tout comme interprète de Haendel qu'elle a accédé à une reconnaissance internationale. Elle a interprété Ginevra (*Ariodante*) à San Diego, Angelica à Munich et au Royal Opera House, Covent Garden, Poppea (*Agrippina*) à Cologne, Bruxelles et Paris, Cleopatra (*Giulio Cesare*) à Paris, Amsterdam et en Floride, ainsi que le rôle-titre de *Semele* aux festivals d'Aix-en-Provence et d'Innsbruck, à l'Opéra des Flandres, à l'Opéra de Cologne, aux BBC Proms et à l'English National Opera (où elle a été nommée pour les Laurence Olivier

Awards). Plus récemment, elle a incarné le rôle-titre de *Partenope* à l'English National Opera et Nitocris (*Belshazzar*) à la Deutsche Staatsoper et aux festivals d'Innsbruck et d'Aix-en-Provence. Ses engagements récents ou à venir comprennent Anne Trulove à La Monnaie de Bruxelles, Nitocris à Toulouse, la Renarde à l'Opéra des Pays-Bas et Despina (*Così fan tutte*) au Royal Opera House, Covent Garden. Au concert, elle a chanté avec l'Orchestra of the Age of Enlightenment et Charles Mackerras, Simon Rattle, Roger Norrington et René Jacobs, l'Orchestre de Chambre d'Écosse et Charles Mackerras, l'Orchestre National Royal d'Écosse et Stéphane Denève, l'Orchestre Philharmonique de Londres et Mark Elder, le Concentus Musicus de Vienne et Nikolaus Harnoncourt, la Deutsche Kammerphilharmonie de Brême et Daniel Harding, l'Orchestre Philharmonique des Pays-Bas et Paul McCreech, l'Orchestre Symphonique de la Ville de Birmingham et l'Orchestre Symphonique de la Radio de Francfort avec Emmanuelle Haïm. Elle a également fait ses débuts avec l'Orchestre Philharmonique de New York sous la direction de Nicholas McGegan. Sa discographie comprend les rôles titres de *Partenope* et *Semele* de Haendel avec Christian Curnyn pour Chandos, le rôle-titre de *Esther* de Haendel pour Somm, Angelica avec Les Arts Florissants et William Christie pour Erato, *Saul*, *Venus et Adonis* et *Didon et Énée* avec René Jacobs pour Harmonia Mundi, Sophie (*Le Chevalier à la rose*) pour Chandos, le Marchand de sable

(*Hänsel et Gretel*) pour Teldec et Anne Trulove pour Glyndebourne Live.

Catherine Wyn-Rogers

Catherine Wyn-Rogers a été formée au Royal College of Music de Londres dans la classe de Meriel St Clair, remportant alors plusieurs récompenses dont le Prix Dame Clara Butt. Elle s'est perfectionnée auprès d'Ellis Keeler et travaille actuellement avec Diane Forlano. Très engagée dans les domaines du récital et de l'oratorio, elle s'est produite avec les meilleures formations orchestrales et chorales britanniques, à l'occasion des festivals d'Édimbourg, d'Aldeburgh, des Three Choirs de Gloucester ainsi que des BBC Proms, se distinguant particulièrement lors de la Dernière Nuit des Proms 1995. Elle est tout autant reconnue pour sa collaboration avec des orchestres jouant sur instruments d'époque. Plus récemment, elle s'est produite avec le Philharmonia Orchestra sous la direction de Leonard Slatkin, le BBC Symphony Orchestra dirigé par Bernard Haitink et Andrew Davis, l'Orchestre de la Radio Néerlandaise dirigé par Gennady Rozhdestvensky, l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne dirigé par Bernard Haitink et a débuté avec l'Orchestre Philharmonique de Vienne sous la direction de Roger Norrington. La discographie très étendue de Catherine Wyn-Rogers comprend *Samson* de Haendel avec The Sixteen sous la direction de Harry Christophers, les *Vêpres* de Mozart avec Trevor Pinnock pour Deutsche Grammophon, *Serenade to Music*

de Vaughan Williams avec Roger Norrington pour Decca, ainsi que *The Dream of Gerontius* d'Elgar pour EMI. Elle a également participé à l'intégrale des lieder de Schubert du pianiste Graham Johnson pour Hyperion, enregistré le *Requiem* de Mozart avec le Scottish Chamber Orchestra dirigé par Sir Charles Mackerras ainsi que le rôle de Mrs Sedley dans *Peter Grimes* avec le London Symphony Orchestra et Sir Colin Davis. Se produisant régulièrement sur les scènes d'opéra, elle a travaillé avec le Scottish Opera de Glasgow, le Welsh National Opera de Cardiff, Opera North de Leeds, la Semperoper de Dresde, l'Opéra de Bordeaux, le Teatro Real de Madrid, le Nederlandse Opera d'Amsterdam et le Festival de Salzbourg. Invitée par l'English National Opera, elle a chanté Suzuki (*Madame Butterfly*), Akhrosimova (*Guerre et Paix*), la Cieca (*La Gioconda*), la *Passion selon saint Jean*, *The Handmaid's Tale* de Ruders et *Le Viol de Lucrèce* de Britten. Au Royal Opera House elle a incarné la Première Norne (*Le Crépuscule des dieux*), Erda (*L'Or du Rhin* et *Siegfried*), Magdalene (*Les Maîtres chanteurs de Nuremberg*), Cornelia (*Jules César*), Sosostriis (*The Midsummer marriage* de Tippett) et Geneviève (*Pelléas et Mélisande*). À l'Opéra National de Bavière à Munich elle a interprété Sosostriis, Adelaïde (*Arabella*), la Première Norne, Geneviève, Cornelia, Amastra (*Serse*), *Die Schweigsame Frau* ainsi que *The Dream of Gerontius* en concert avec Zubin Mehta. Elle a également fait ses débuts à l'Opéra de Chicago dans *The Midsummer marriage*. Ses engagements à venir

comprennent *L'Or du Rhin* à Munich, *Eugène Onéguine* avec l'English National Opera, *Peter Grimes* avec le Houston Grand Opera et le Royal Opera de Londres ainsi que ses débuts à La Scala de Milan.

James Gilchrist

James Gilchrist a commencé à travailler comme médecin avant de décider, en 1996, de se consacrer à la musique à temps plein. Il a été applaudi dans la *Sérénade pour ténor, cor et cordes* de Britten avec la Camerata de Manchester, dans *Les Saisons* de Haydn avec l'Orchestre Symphonique de Saint Louis (BBC Proms), dans *The Knot Garden* de Tippett avec Sir Andrew Davis, dans *l'Oratorio de Noël* (Tonhalle de Zurich) et dans la *Passion selon saint Matthieu* (Concertgebouw d'Amsterdam) de Bach, dans *Belshazzar* de Haendel avec le Philharmonia Baroque Orchestra, dans *Pulcinella* de Stravinski (Paris) et dans *Joshua* de Haendel avec le Choeur de Chambre de Cologne. James Gilchrist a donné des récitals dans de nombreuses salles britanniques. Avec la pianiste Anna Tilbrook, il a notamment chanté le *Liederkreis* op. 24 de Schumann, *Till Earth Outwears* de Finzi et les *Métamorphoses* de Poulenc pour la BBC (Radio 3). Il se produit aussi régulièrement avec la harpiste Alison Nicholls. Parmi les nombreux enregistrements auxquels il a participé, on peut mentionner *Albert Herring* de Britten (rôle-titre) et la *Passion selon saint Matthieu* de Bach sous la direction de Paul McCreesh, des cantates de Bach sous

la direction de Sir John Eliot Gardiner, Ton Koopman et Masaaki Suzuki, sans oublier les disques *Oh Fair to See*, *When Laura Smiles* et *On Wenlock Edge*, ainsi qu'*Owen Wingrave* de Britten sous la direction de Richard Hickox. Parmi ses nombreux projets, on peut mentionner *La Tempête* de Frank Martin au Concertgebouw d'Amsterdam, la *Messe en si mineur* de Bach au Festival Bach de Salzbourg, *Saul* de Haendel à la Laeiszahle de Hambourg, le *War Requiem* de Britten (Orchestre et Choeur National d'Espagne), la *Passion selon saint Matthieu* de Bach avec l'Orchestre de la Tonhalle de Zurich, *King Arthur* de Purcell avec Le Concert Spirituel, *On Wenlock Edge* de Ralph Vaughan Williams et *Ludlow and Teme* d'Ivor Gurney au Festival de Lieder de Leeds, *Le Messie* de Haendel avec l'Orchestre Symphonique de Saint Louis, la *Passion selon saint Matthieu* de Bach à Cologne ainsi que plusieurs apparitions aux festivals de Leicester et de Maribor.

David Wilson-Johnson

Né à Northampton, le baryton britannique David Wilson-Johnson a étudié les lettres modernes au St Catharine's College de Cambridge et le chant à la Royal Academy of Music de Londres. Durant ses trente années de carrière, il a été l'invité des principaux opéras et orchestres du monde, se produisant sous la direction de nombreux chefs de renom dont Pierre Boulez, Frans Brüggen, Carlo Maria Giulini, Hartmut Haenchen, Nikolaus Harnoncourt, Oliver Knussen, Reinbert de Leeuw,

Gustav Leonhardt, Sir Charles Mackerras, Zubin Mehta, Kenneth Montgomery, André Previn et Sir Simon Rattle. Son répertoire opératique comprend *Le Rossignol*, *L'Enfant et les Sortilèges*, *Boris Godounov*, *Turandot*, *Werther*, *La Flûte enchantée*, *Arianna*, *Così fan tutte* (toutes ces œuvres au Royal Opera House, Covent Garden à Londres), *Peter Grimes* (Amsterdam, Bruxelles, Genève, Madrid), *Billy Budd* (English National Opera de Londres, Royal Opera House, Opéra Bastille), *La Damnation de Faust* (Berlin, Turin, Tanglewood), *Les Maîtres chanteurs de Nuremberg* (Amsterdam et Opéra Garnier), *La Flûte enchantée* (Opéra Garnier), *Tristan et Iseult* (Monte-Carlo), *Les Boréades* de Rameau (Festival de Salzbourg), *Huit chants pour un roi fou* de Peter Maxwell Davies (Opéra Comique), *A Midsummer marriage* de Sir Michael Tippett (téléfilm) et le rôle-titre de *Saint François d'Assise* de Messiaen (Londres, BBC TV, Lyon, Amsterdam, Bruxelles, New York et Festival d'Édimbourg). En concert, son répertoire inclut *Parsifal*, la *Symphonie n°8* de Mahler avec le National Youth Orchestra sous la direction de Sir Simon Rattle aux BBC Proms, *l'Élégie pour de jeunes amants* de Henze dirigée par Oliver Knussen au Concertgebouw d'Amsterdam, *L'Heure espagnole* de Ravel et *Un requiem allemand* de Brahms sous la direction d'André Previn au Carnegie Hall de New York, à Pittsburgh et Oslo, *Les Saisons* de Haydn et *Le Paradis et la Péri* de Schumann avec Sir Simon Rattle, *La Création* avec Frans

Brüggen, *Mort à Venise* de Britten avec Kenneth Montgomery et *Œdipe* d'Enesco au Festival de Hollande. Il a interprété la *Neuvième Symphonie* de Beethoven sous la direction de Leonard Slatkin pour la Dernière Nuit des BBC Proms en 2001 après les événements du 11 septembre devant un public international de 340 millions de personnes. Sa discographie comprend *Tubular Bells* (Mike Oldfield) comme membre du Chœur des anges et du Bootleg Chorus, le film *Give my Regards to Broad Street* (The Beatles), ainsi que des œuvres plus traditionnelles de Bach (Gustav Leonhardt et Carlo Maria Giulini), Beethoven (Sir Charles Mackerras), Stravinski, Schönberg (Oliver Knussen), Ravel (André Previn), les *Six Monologues de Jedermann* de Frank Martin, *Le Voyage d'hiver* de Schubert ainsi que des mélodies de Finzi et Quilter chez GMN. Au cours de ces dernières années il a interprété le rôle-titre du *Roi Priam* de Tippett (Nationale Reïseopera d'Enschede et BBC Proms), de *Merlin* d'Albéniz (Teatro Real de Madrid), *Le Nez* de Chostakovitch sous la direction de Gennady Rozhdestvensky (Nederlandse Opera d'Amsterdam) et *Owen Wingrave* de Britten dirigé par Stefan Asbury. David Wilson-Johnson a enseigné durant 21 ans à l'Académie d'Été Ferrandou en Dordogne. Il est aujourd'hui professeur au Conservatoire Sweelinck d'Amsterdam et réside entre Amsterdam, Londres et la France. Ses productions récentes incluent *Elias* à Strasbourg dirigé par Holliger, *A Child of Our Time* de Tippett avec le Royal Philharmonic Orchestra,

The Whale de Tavener aux BBC Proms avec le London Sinfonietta, *Roméo et Juliette* de Berlioz avec l'Orchestre de Philadelphie et *La Damnation de Faust* avec le Chicago Symphony Orchestra, tous deux avec Charles Dutoit, ainsi que *La Création* avec Frans Brüggen et le New Japan Philharmonic. Parmi les points forts de cette saison et des saisons à venir, on peut citer la *9^e Symphonie* de Beethoven avec Daniele Gatti et le Royal Philharmonic Orchestra, et plus tard avec Philippe Herreweghe, *l'Harmoniemesse* de Haydn avec Mariss Jansons et l'Orchestre de la Radio Bavaroise, *Elias* avec l'Orchestre de l'Opera North, *L'isola disabitata* de Haydn à l'Ittingen Whitsun Festival, *Peter Grimes* au Teatro Regio de Turin, *Œdipe Rex* de Stravinski avec l'Orchestre de la Suisse Romande et l'Orchestre de Philadelphie sous la direction de Charles Dutoit, *L'Enfance du Christ* de Berlioz avec le Saint Paul Chamber Orchestra, *La Création* de Haydn avec l'Orchestre Philharmonique de Rotterdam, *Taverner* de Maxwell Davies avec le BBC Scottish Symphony Orchestra, *Athalia* de Haendel avec Paul Goodwin et l'Orchestre de Chambre de Bâle, *Le Messie* de Haendel avec Harry Christophers et The Sixteen à Paris, *La Passion selon saint Matthieu* de Bach avec le King's Consort, *Threni* de Stravinski à la BBC avec David Atherton et le London Sinfonietta aux BBC Proms ainsi que la *Neuvième Symphonie* de Beethoven à la Casa da Música de Porto.

Harry Christophers

Harry Christophers possède une réputation internationale comme fondateur et chef de l'ensemble The Sixteen ainsi que comme chef invité régulièrement par les meilleurs orchestres symphoniques et compagnies d'opéra au monde. Il a dirigé le chœur et l'orchestre des Sixteen à travers l'Europe, l'Amérique et l'Extrême-Orient, se distinguant pour son travail dans les répertoires de la Renaissance, du baroque et du XX^e siècle. Sa large contribution à la discographie de l'ensemble, laquelle compte déjà environ 90 titres, lui a valu de remporter de nombreuses récompenses dont le Grand Prix du Disque pour son premier enregistrement du *Messie* de Haendel, le Preis der deutschen Schallplattenkritik à plusieurs occasions, le très convoité Gramophone Award pour *Early Music* et le prestigieux Classical Brit Award 2005 pour *Renaissance*. L'album *Ikon* a été nommé en 2007 pour un Grammy et un second enregistrement du *Messie* paru chez Coro, le propre label de l'ensemble, a remporté le fameux Midem Classical Award en 2009. En 2000 il a instauré comme contribution des Sixteen aux célébrations du millénaire le Choral Pilgrimage (pèlerinage choral), tournée des cathédrales et églises britanniques de Canterbury à la Greyfriars Kirk d'Édimbourg, dans un répertoire antérieur à la Réforme. Le Choral Pilgrimage a fait connaître cette musique avec un tel succès qu'il est devenu un événement central dans la programmation artistique du pays.

La 8^e édition en 2008 a été intitulée « Trésors de l'Angleterre des Tudor », et pour célébrer le 30^e anniversaire de l'ensemble en 2009, la 9^e édition a été dédiée aux anniversaires de trois compositeurs ayant contribué de façon prépondérante à la musique britannique, à savoir Henry Purcell, James MacMillan et Georg Friedrich Haendel. Entamé début 2010, le 10^e Choral Pilgrimage se concentre sur l'essentiel de l'œuvre de trois compositeurs majeurs de l'époque des Tudor : William Byrd, Thomas Tallis et John Sheppard. En septembre 2008 Harry Christophers a été engagé comme directeur artistique de la Haendel and Haydn Society de Boston. Il est également chef invité permanent de l'Orchestre Symphonique de Grenade et développe un partenariat étroit avec le BBC Philharmonic. Fréquemment engagé comme chef invité par l'Academy of St Martin in the Fields et l'Orquesta de la Comunidad de Madrid, il fait bénéficier tous ces ensembles de son style de programmation très dynamique. Tout récemment, il a par ailleurs dirigé le Hallé Orchestra, le London Symphony Orchestra et le San Francisco Symphony. Harry Christophers possède le titre d'Honorary Fellow du Magdalen College d'Oxford, du Royal Welsh College of Music and Drama et celui d'Honorary Doctor of Music de l'Université de Leicester.

The Sixteen

Avec 31 ans de tournées internationales et d'enregistrements à son actif, l'ensemble The Sixteen s'est imposé dans le concert international. Composé à la fois d'un chœur et d'un orchestre jouant sur instruments d'époque, il se distingue avant tout par son engagement total envers la musique qu'il interprète. Renommé pour son exécution de la polyphonie ancienne anglaise et des chefs-d'œuvre de la Renaissance comme pour son approche novatrice de la musique baroque, du début du classicisme et de divers ouvrages du XX^e siècle, il doit son succès à l'attitude passionnée de son chef et fondateur, Harry Christophers. Nommés « *The Voices of Classic FM* » dans leur pays d'origine, la Grande-Bretagne, The Sixteen sont également artistes associés du Southbank Centre de Londres et du Bridgewater Hall de Manchester, ayant été de plus artistes en résidence au Festival de Spitalfields en juin 2010. Le groupe est à l'origine d'une série annuelle de concerts au Queen Elizabeth Hall de Londres ainsi que du Choral Pilgrimage (pèlerinage choral), tournée de concerts dans les plus belles cathédrales de Grande-Bretagne avec pour principe d'interpréter la musique dans son cadre d'origine. En 2008 The Sixteen ont participé à la célèbre série *Musique sacrée* de la chaîne de télévision BBC 4 présentée par l'acteur Simon Russell Beale ; une deuxième série axée autour des œuvres de Brahms, Bruckner, Fauré, Pärt et Tavener a été enregistrée pour les chaînes BBC 4 et BBC 2 en

début d'année. Dans le cadre de leurs tournées à travers l'Europe, le Japon, l'Australie et toute l'Amérique, The Sixteen se sont produits dans les principaux lieux de concert et festivals du monde, parmi lesquels le Barbican Centre de Londres, le Concertgebouw d'Amsterdam, l'Opéra de Sydney, l'Opéra de Tokyo, le Musikverein de Vienne, les BBC Proms, ainsi que les festivals de Grenade, Lucerne, Istanbul, Prague, Brême, La Chaise-Dieu et Salzbourg. Plus de 90 enregistrements reflètent la qualité de l'ensemble dans un répertoire englobant cinq siècles de musique, ce qui a valu aux Sixteen de nombreuses récompenses. Ils ont ainsi reçu le Grand Prix du Disque, le Preis der deutschen Schallplattenkritik à plusieurs reprises, le convoité Gramophone Award pour la musique ancienne, le prestigieux Classical Brit Award en 2005 pour *Renaissance* et *Ikon*, ce dernier enregistrement ayant été nommé une fois pour le Grammy Award et deux fois pour le Classical Brit. En 2009 The Sixteen ont été nommés « Artistes de l'année » du Classic FM Gramophone (seul ensemble de l'histoire à se distinguer dans cette catégorie), remportant également la mention « Baroque Vocal » pour leur enregistrement des *Coronation Anthems* de Haendel. Depuis 2001 The Sixteen ont lancé leur propre label, Coro, lequel vient de sortir leur 77^e enregistrement avec le programme du Choral Pilgrimage de 2010, intitulé « Cérémonie et dévotion: musique pour les Tudor » (Byrd, Sheppard et Tallis), ainsi que d'autres titres dont le *Requiem* de

Fauré avec l'Academy of St Martin in the Fields et *Le Messie* de Haendel. Ce dernier enregistrement, regroupant des solistes de renom tels que Carolyn Sampson, Catherine Wyn-Rogers, Mark Padmore et Christopher Purves, a remporté en 2009 le prestigieux Midem Classical Award. En 2010 Coro a également sorti en DVD *Musique sacrée*, la série d'avant-garde de la BBC. Au nombre de leurs projets immédiats figurent deux productions au Festival International de Musique d'Édimbourg en août dont une représentation de *The Indian Queen* de Purcell rassemblant le chœur et l'orchestre. En additionnant concerts en direct et projets d'enregistrement, l'ensemble The Sixteen s'est ainsi offert un remarquable catalogue de sorties, alliant musique de la Renaissance, musique baroque et œuvres contemporaines de référence.

Violons I

Walter Reiter, premier violon solo
 Claire Duff
 Sarah Sexton
 Iona Davies
 Dan Edgar
 Hetty Wayne

Violons II

Huw Daniel
 Jean Paterson
 Theresa Caudle
 Nia Lewis
 Madeleine Easton

Altos

Martin Kelly
 Stefanie Heichelheim

Violoncelles

Mark Caudle
 Anna Holmes

Hautbois

Anthony Robson
 Cherry Forbes

Basson

Jeremy Ward

Trompettes

Neil Brough
 Chris Pigram

Timbales

Charles Fullbrook

Théorbe

Dai Miller

Contrebasse

Jan Spencer

Clavecin

Alastair Ross

Orgue

Julian Perkins

Sopranos

Anna Crookes
 Emma Brain Gabbott
 Katy Hill
 Kirsty Hopkins
 Alex Kidgell
 Emma Walshe

Altos

Ian Aitkenhead
 David Clegg
 Dan Collins
 Christopher Royall

Ténors

William Balkwill

Matthew Long

David Roy

Julian Stocker

Basses

Robert Evans

Eamonn Dougan

Jimmy Holliday

Stuart Young

Et aussi...

> CONCERTS

SAMEDI 2 OCTOBRE, 20H

Alexandre Glazounov / Christian Sinding
Anton Arenski / Edvard Grieg
Alexandre Borodine

Les Orientales

Alexandre Borodine

Le Prince Igor (Danses polovtsiennes)

Igor Stravinski

L'Oiseau de feu

Les Siècles

François-Xavier Roth, direction

DIMANCHE 3 OCTOBRE, 16H30

Nikolaï Rimski-Korsakov / Mikhail Glinka / Piotr Ilitch Tchaïkovski / Modeste Moussorgski / Alexandre Glazounov

Le Festin

Robert Schumann

Carnaval (orchestration de Nikolaï Rimski-Korsakov, Alexandre Glazounov, Alexandre Tcherepnine)

Nikolaï Rimski-Korsakov

Shéhérazade (version avec récitant)

Les Siècles

François-Xavier Roth, direction

Daniel Mesguish, récitant

SAMEDI 27 NOVEMBRE, 20H

Wolfgang Rihm

Gejagte Form (première version)

Hugues Dufourt

Les Chasseurs dans la neige d'après Bruegel

Dmitri Kourliandski

Objets impossibles (commande de l'Ensemble intercontemporain, création)

Bruno Mantovani

Concerto de chambre (création française)

Ensemble intercontemporain

Bruno Mantovani, direction

Collectif Abstract Birds, création images

Thomas Goepfer, réalisation

informatique musicale

> ÉDITIONS

Musique, sacré et profane

Collectif • 125 pages • 2007 • 19 €

> SALLE PLEYEL

MARDI 28 SEPTEMBRE, 20H

Hector Berlioz

L'Enfance du Christ

Ensemble Orchestral de Paris
Accentus

Maitrise de Paris

Laurence Equilbey, direction

Vesselina Kasarova, mezzo-soprano

Paul Groves, ténor

Matthew Brook, baryton

Laurent Naouri, baryton-basse

Patrick Marco, chef de chœur

MARDI 26 OCTOBRE, 20H

Wolfgang Amadeus Mozart

Ballettmusik « Les petits riens »

Récitatif et air « *Così dunque tradisci* »

Air de concert « *Per questa bella mano* »

Air de concert « *Mentre ti lascio, o figlia* »

Air « *Rivolgete a lui lo sguardo* »

Joseph Haydn

Symphonie n° 85

Thomas Quasthoff, baryton-basse

Camerata Salzburg

DIMANCHE 19 DÉCEMBRE, 16H

Haendel et ses rivaux

Airs d'opéras de **Georg Friedrich Haendel**

Cecilia Bartoli, mezzo-soprano

Orchestra La Scintilla an der Oper Zürich

> SALON MUSICAL EN FAMILLE

SAMEDI 25 SEPTEMBRE, 11H

Du signe au son : la partition

Jean-Marie Lamour, musicologue

et pédagogue

> COLLÈGES

Collège *Musique et utopies*

Cycle de 15 séances

Le mardi de 15h30 à 17h30

Du 5 octobre 2010 au 8 février 2011

> MÉDIATHÈQUE

En écho à ce concert, nous vous proposons...

... de regarder un extrait vidéo dans les « Concerts » :

Halleluia chorus de **Georg Friedrich Haendel** par The Samaroo Jets

(Les concerts sont accessibles dans leur intégralité à la Médiathèque de la Cité de la musique.)

... de regarder dans les « **Dossiers pédagogiques** » :

Le baroque dans les « Repères musicologiques » • *Figures de la passion* dans les « Expositions du Musée »

... d'écouter les « **Conférences** » :

Baroque et virtuel par **Christine Buci-Glucksmann**

> À la médiathèque

... d'écouter avec la partition :

Le Messie de **George Friedrich Haendel** par The Sixteen, Harry Christophers, direction, ou par le Monteverdi Choir et les English Baroque Soloists, John Eliot Gardiner, direction

... de lire :

Le Messie : analyse comparée par **Eric Regnier**

> MUSÉE

DU 12 OCTOBRE AU 16 JANVIER

Exposition **Lénine, Staline et la musique**
Réalisée dans le cadre de l'année France-Russie 2010, l'exposition conçue en deux grandes parties met en opposition les utopies révolutionnaires et la mise au pas stalinienne.

Visites de l'exposition *Lénine, Staline et la musique*

Les samedis et dimanches

Du 23 octobre au 16 janvier

(sauf 13 novembre, 11 et 25 décembre, 1^{er} et 8 janvier)